

# 통일 대비 남북한 가정생활 용어 비교 분석: 소비자·가정경영 영역을 중심으로\*

Comparative analysis of key terms in consumer and family resource management  
in South and North Korea in preparation for unification

고려대학교 가정교육과  
교 수 이 연 숙\*\*  
고려대학교 가정교육과  
강 사 한 영 선\*\*\*  
고려대학교 대학원 가정학과  
석사과정 정 민 영

Dept. of Home Economics Education, Korea Univ.

*Professor* Lee, Yon-Suk

Dept. of Home Economics Education, Korea Univ.

*Lecturer* Han, Young-Sun

Dept. of Home Economic, Graduate School of Korea Univ.

*Master course* Jung, Min-Young

## 〈목 차〉

- |             |            |
|-------------|------------|
| I. 서론       | IV. 연구결과   |
| II. 선행연구 고찰 | V. 결론 및 제언 |
| III. 연구방법   | 참고문헌       |

## 〈Abstract〉

This study objectively analyzes the understanding of changes in North Koreans' home lives and the differences between the home life cultures of South and North Korea. A comparative analysis was conducted of terms related to consumer and family resource management to determine language differences and create a mutual understanding of

\* 이 논문은 2013년 정부(교육부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2013S1A5A2A03045034).

\*\* 주저자: 이연숙(yonsuk@korea.ac.kr)

\*\*\* 교신저자: 한영선(youngsun3@korea.ac.kr)

social convergence unification. First, the analysis revealed that the North Korean language is not developed in certain areas, such as consumer welfare or consumer patterns related to resolving issues or complaints connected to consumptive lifestyles. In financial management, there were terms that referred to the collapsed North Korean economic conditions after the fall of the Soviet Union in 1991 and the North Korean famine. Second, terms reflecting North Korea's social, political, and economic structures were discovered, and it was found that South and North Korean languages differed from each other with regard to terms about kinship, sports, and art.

Key Words : 주요용어 비교(comparative analysis of key terms), 통일대비(preparation for unification), 소비자·가정경영(consumer and family resource management)

## I. 서론

광복 이후 1947년 남한과 북한에 각기 다른 정부가 들어서면서 시작된 남북분단은 약 70여년의 시간이 흐른 2015년 현재 남한과 북한의 정치, 경제, 사회, 문화를 비롯한 인구, 교육, 산업, 예술·체육 등 여러 가지 측면에서 이질적 양상이 나타나게 되었다. 한반도 통일시점은 예측할 수 없는 일이나 한국 정부 뿐 아니라 사회 각 분야에서는 통일을 위한 노력과 함께 통일 이후 파생될 수 있는 여러 가지 문제에 대해 예측하고, 미리 단계적으로 준비하여 통일에 따른 제 문제나 심각한 위기 발생을 최소화할 수 있도록 하는 대비가 필요하다. 통일 후 나타날 수 있는 통일후유증을 최소화할 수 있도록 통일비용이나 남북 주민간 심리적 갈등, 경제적 격차, 법적·제도적 차이 등을 극복할 수 있도록 하는 준비에 대한 국민적 공감대가 형성되면서 2013년 박근혜 정부 출범 후 2014년 7월 통일준비위원회가 발족되었다(통일준비위원회, 2015).<sup>1)</sup> 통일준비위원회에서는 통일 한반도 청사진을 제시하고, 통일비전이나 원칙, 미래상 등을 제시하면서 통일시대 주역을 양성하기 위한 통일세대 학교교육을 강조, 남북한간 이질화된 다양한

측면을 극복하기 위한 전략 수립을 우리시대 사명임을 천명하였다(통일부, 2014; 통일준비위원회, 2014b). 또한 통일부에서는 통일준비를 위한 주요 작업으로 남북 주민간 동일성 회복을 위한 문화사업으로 민족문화유산 보전 사업 및 스포츠 등을 중심으로 한 남북관계 회복, 상호이해 증진을 위한 교류, 언어의 이질성 극복을 위한 준비를 강조하였다(통일준비위원회, 2014a). 특히 남북분단 이후 언어의 이질화 문제해소는 통일 후 발생할 수 있는 남북한 주민들간 공존, 달라진 생활문화의 차이에 대한 서로간 적응 뿐 아니라 “정치체제의 통합, 경제통합, 군사통합 등 통합과정에서 발생할 수 있는 문제들에 대비하기 위해” 선행되어야 할 기초 작업이라 할 수 있다(전형호, 2011: 4).

북한에서는 언어를 사회주의 완성 및 주체사상 강조를 위한 도구로 사용하여 1949년 이후 약 10년간 말다듬기 운동(한자나 일본어, 영어 등의 외래어를 다듬는 말다듬기 운동을 통해 순수리말로 정리)을 추진하였고, 1964년에는 김일성이 「조선어를 발전시키기 위한 몇가지 문제」 담화문을 발표한 후 1964-66년 동안 말다듬기 운동, 한자교육 부활, 문자개혁 등을 골자로 한 문화어운동이 추진되었다(조순래 외, 2003). 1966년 김일성의 「조선어의

1) 통일준비위원회 <http://www.pcup.go.kr/main.do> 검색일자 2015. 05. 14

민족적 특성을 옹계 살려나가 데 대하여, 교시에 의한 문화어사업<sup>2)</sup> 등이 진행되면서 평양말을 기반으로 한 ‘문화어’와 서울말을 중심으로 한 ‘표준어’ 간 이질화가 심화되었다(최용기, 2001; 조순래 외, 2003). 북한에서는 남한의 표준어와 달리 러시아어식으로 표기하는 낱말들을 추가하였고, 사회주의 체제와 관련된 어휘들을 생성, 고유어 및 방언의 사용/문자개혁/맞춤법/띄어쓰기와 관련된 규정 수정으로 그 말의 표현이나 의미가 1933년 남북한 공동의 「한글 맞춤법 통일안」과 달라지게 되면서 남북한 언어간 차이가 발생하게 되었다(전수태, 1988; 조순래 외, 2003; 한명기 외, 2007). 반면 남한의 언어는 1954년 「한글 간소화 방안」 발표 이후 지난 1970년 4월에 시작된 7개의 어문연구단체가 참여하여 1988년 문교부 고시 제88-2호에 새 한글맞춤법·표준어규정 개정<sup>3)</sup>에 의해 정리되어 발음, 어휘, 외래어 표기 등 현 표준어의 근간이 되었고, 시간의 흐름에 따라 당대 산업이나 사회, 문화 등을 대변하는 새로운 신조어 생성되었으며, 기존의 언어가 수정·폐기되어 현 표준어의 형태를 갖추게 되었다(이상혁, 2015).

이러한 남북한 국어의 변천에 의한 언어 차이는 남북한 주민들이 통일 후 ‘일상의 생활’을 함께 영위하는데 어려움을 겪게 하는 요인이 될 뿐 아니라 국민통합, 동질성 회복, 사회 안정의 방해요인으로 작용할 것으로 예측할 수 있다. 국내 실증연구(김승철, 2006; 권순희, 2012)에 의하면 한국에 들어온 북한이탈주민들은 “남한의 의식주 생활, 쇼핑, 교통수단, 통신기기 등 일상적 생활과 관련된 용어”에 대한 의사소통의 어려움과 함께 초·중·고등학교 학생들이 각 교과목별 교과서에 수록되어 있는 용어의 남북한간 차이로 인해 학생들의 이해부족, 학습능력 저하 문제가 발생할 수 있다고 보고하였다(권순희, 2012: 23). 남북통일 이후 사람들간

의사소통의 기본이 되는 언어의 문제에 대해 대비하기 위해 국내 연구자들(왕한석, 1990; 김광수, 2009; 김혜정, 2013)이 진행한 연구들은 남북한 언어관과 언어정책 등의 차이를 분석하거나 남한과 북한의 교과과정에서 사용된 용어를 비교하였으며, 각 분야 학술용어를 남북한간 비교, 정리하는 작업을 하였다.

남북한 주민들의 상호이해와 통합을 위한 의·식·주, 소비, 여가 등의 ‘일상생활’과 그 ‘일상생활’을 대표하는 가족 및 가정생활에 대하여 연구하는 가정학이나 사회학에서는 남북한 주민들의 가족생활 그 자체에 대한 비교연구가 주로 진행되었다. 북한에서는 분단 이후 가족을 “사회주의 혁명을 달성하기 위한 사회의 세포, 즉 생산의 최소 단위라 규정하고 가족의 개념이나 규정을 없애고 집단주의체제에 알맞은 새로운 형태로 변형시키는 작업” 이른바 ‘가정대혁명’을 추진하였고(도홍렬, 1999: 85), 1946년 제정된 남녀평등권에 관한 법령에 의거하여 투표, 노동, 사회보험, 교육 등 사회생활의 모든 분야에서 남녀의 권리를 동등하게 규정하였다(박경숙, 2013), 그러나 1980년대말 경제문제로 인한 북한체제 붕괴위기로 유교적 가족관을 추구하게 되어 결국 가정대혁명 이전의 생활모습으로 회귀하게 되었다. 따라서 북한에서는 현재에도 남존여비 사상, 가부장제 가족가치나 의식이 남한에 비해 다소 강하게 나타난다(남인숙, 1999; 이기영 외, 2000; 정순화·임정하, 2014). 그리고 북한의 사회주의 헌법 제30조, 노동법 제1조에는 노동자는 하루 8시간을 근로하도록 규정하였고, 노동을 사회주의 건설의 영웅적 과업으로 간주하면서 여성의 노동참여를 적극적으로 장려하였다(박경숙, 2013). 결국 이러한 남북한 정치, 법 체제의 차이가 가족구성원의 가족가치 및 의식, 가족생활모습에 투영되어 남북한간 이질화된 가족생활 모습의 원

2) 고유어의 사용 주장, 김일성 중심의 주체사상을 강조한 조선말, 평양말을 중심으로 사회주의 건설 및 조선말을 발전시키자는 사업(최용기, 2001)

3) 국립국어원 <http://www.korean.go.kr/> 검색일자 2015. 05. 15

인이 되었다(남인숙, 1999).

또한 분단 후 자본주의 시장경제체제를 추구한 남한과 사회주의 계획경제4)를 추구한 북한간 경제체제의 이질성 역시 남한과 북한 주민들의 의·식·주를 포함한 일상 전반 및 소비생활에 있어 근본적 차이를 낳는 결과는 가져왔다. 북한주민들은 기본적 생활물품을 국가배급에 의해 제공받게 되고, 이러한 생활용품의 국가수준의 제공은 1990년대 중후반부터 국제적 고립으로 인한 경제위기와 자연재해가 겹쳐 발생한 고난의 행군시기 이후 끊기게 되었다. 이때부터 북한에서는 부분적으로 장마당(시장)이 형성되면서 주민들이 ‘소비’나 ‘구매’를 통한 소비활동을 하게 된다. 반면 일찍이 가계, 기업, 정부의 모든 경제주체의 자유로운 시장 경제활동을 보장한 남한의 경우 급속한 경제성장과 더불어 소비생활이 하나의 여가, 문화와 같이 삶의 한 영역으로 자리잡게 되면서 소비생활의 경험이나 소비문화 수준에 대한 남북한 주민들간 격차는 더욱 커지게 되었다.

따라서 이러한 남북한 주민의 서로간 달라진 일상의 모습을 담고 있는 가정생활 그 자체 즉 가족구성원들의 가정자원관리 양상, 가계의 생산이나 소비, 소비생활 등과 관련된 생활전반에서 나타나는 차이점이나 공통점에 대하여 이해할 수 있도록 남북한 주민간 생활상에 대한 상호이해 증진을 위한 통일대비 교육이 필요할 것으로 예측된다. 특히 개인 및 가족의 일상적 삶의 차원 문제에 대하여 탐구하는 가정학에서의 통일을 대비하기 위한 노력으로서 소비자·가정경영 영역에서 남북한 주민들이 ‘일상생활’에서 사용하는 남북한 용어비교는 통일세대의 공존과 화합을 위해 매우 중요하다.

그 동안 가정학 분야에서 진행된 통일대비를 위한 연구로는 초등실과 교과 기반 통일 대비 가

정생활교육 방안 연구(정미경, 2008; 정미경·김유정, 2008) 남북한 초등학교 실과 영역의 내용 분석(이선자, 2006)만이 이루어졌을 뿐 남북한 주민들이 사용하는 가정학 영역의 용어에 대한 비교 분석은 거의 진행되지 못하였다. 특히 가정학 영역의 남북한 용어분석은 북한에서 사용하고 있는 친족용어를 분석한 왕한석(1990)의 연구가 유일하다. 이러한 기존연구의 동향을 살펴보았을 때 ‘일상생활’의 삶에 대하여 탐구하는 실천적 영역인 가정학 분야에서의 통일을 위한 준비와 노력이 그 동안 부족했다고 할 수 있다.

따라서 본 연구에서는 북한 가정생활의 변화 양상 및 남북한 가정생활문화의 차이점에 대한 객관적인 분석과 이해를 위한 노력의 일환으로 통일 이후 남북한 주민들이 남북한 언어의 차이에 의한 이질감을 해소하고, 상호이해와 통일 후 사회적 융합을 도모하기 위한 목적으로 남북한 가정생활 관련 용어 중 소비자·가정경영 영역의 남북한 용어를 비교, 분석하고자 한다. 이러한 연구를 통해 그 동안 달라진 남북한 가정생활모습을 언어를 통해 확인하고, 통일 이후 통일세대들의 상호이해 및 관계회복을 통해 사회통합과 적응에 기여할 수 있을 것으로 기대되며, 통일대비 가정자원관리 및 소비생활 영역 교육을 위한 기초자료가 될 것으로 생각된다.

## II. 선행연구 고찰

다양한 학문분야에서 이루어진 남북한 용어 관련 선행연구는 크게 각 학문분야에서 사용되는 용어를 남북한간 비교하거나 남북한 교과서에 수록된 용어를 비교하는 형태로 연구가 진행되었다. 그 동안 이루어진 남북한 용어비교 연구는 특정

4) 사회주의 헌법 “제19조 ‘조선민주주의 인민 공화국은 사회주의적 생산 관계와 자립적 민족 경제의 토대를 거지 한다’, 제20조 ‘조선민주주의 인민 공화국에서 생산수단은 국가와 사회 협동 단체가 소유한다’고 명문화”하고 있다(황인영, 2007: 66).

영역의 남한의 초·중·고등 교과가 북한에 있는 경우 교과서에 수록된 용어를 남한과 북한간 비교하였다. 특정영역의 남한 초·중·고등 교과가 북한에 없는 경우 해당 학문에서 사용되는 용어를 다양한 자료(해당 학문 분야의 전문서적, 잡지, 정기간행물, 사전 등)에 근거하여 해당분야의 용어를 남한과 북한간 비교하였다.

먼저 각 학문분야에서 사용되는 용어를 남북한간 비교·분석한 기존연구들을 보면, 남북한 음악 용어를 비교한 연구(윤명원, 2000), 북한에서 발행된 ‘조선의 지질’과 남한에서 발행된 ‘한국의 지질’을 통해 남북한 지질학 용어를 비교연구(김정률·최근수, 2003), 남북한의 표면해부학 용어 비교 연구(원호연, 1994), 언어학 및 음성학 분야 학술용어를 남북한간 비교한 연구(이현복, 1995), 남북한 미술용어의 비교(장길환, 2001), 남북한 한의학 전문용어 비교(이경미, 2001), 남북한 신생아학 용어비교(한명기 외, 2007), 남북한 의학 용어 비교(허선, 1995), 남북한 통계학 용어 비교(이지수, 2009), 남북한 정보화교육에 활용되는 IT 용어의 비교(최기호·김승용·장운엽, 2005), 남북한 도로교통 용어 비교(강동수, 2008) 등이 있다.

남북한 교과서에 수록된 용어를 비교한 연구를 보면, 남북한 중등지리 교과서 단원 및 용어를 비교한 연구(김재완, 2003; 천현후, 2009; 구성훈, 2010), 초등학교 지리교육 내용 비교 연구(구성훈, 2010), 고등학교 수학 교과서 비교 연구(최택영·김인연, 1998), 중등학교 수학 교육과정 및 교과서 용어 비교 연구(신성균 외, 1997; 신현성, 1999; 임재훈, 2003; 장해광, 2004; 김효정, 2006), 초등학교 남북한 수학 교과서 내용 및 용어 비교 연구(이광주, 1994; 길병문·이재갑, 2000; 박교식·이경화·임재훈 2004), 남북한 중학교 화학 용어 비교 분석 연구(이호성, 2005), 남북한 고등학교 생물 교과서 용어 비교 분석(이영신, 2012), 중학교 남북한 음악 교과서 용어 비교분석(곽미란, 2006) 등 다양한 영역에서의 초·중·고등학교 교과과정, 내용,

용어 등이 있다.

북한에는 가정학 영역의 북한교과서가 존재하지 않기 때문에 초·중·고등 교과서에 수록된 남북한 용어 비교 연구는 그 동안 진행되지 못하였고, 북한의 가정학 분야 외 교과서에 나타난 가정학 분야 내용을 찾아 분석하는 수준에 그치고 있다. 정미경과 황희경(2007)은 북한 소학교 ‘도화공작’ 교과목과 한국 초등학교 실과 교과목에 나타난 의생활 영역의 교육 목표 및 내용을 분석하여 통일 이후 남북한 의생활에 대한 이해를 위한 통일대비 교육프로그램을 개발하였고, 정미경(2008)은 북한 소학교 ‘공산주의 도덕’ 1·4학년 교과서에 나타난 가족 및 소비생활 관련 교과내용을 확인하였다. 이선자(2012)는 북한 소학교 공작교과와 남한 초등학교 실과 교과서 내용을 비교 분석하였다.

가정학 영역에서 이루어진 남북한 교과서 내용 비교분석 외 소비자·가정경영 분야에서 이루어진 통일대비 연구들을 보면 문숙재와 조성은(1996)은 북한의 가사노동의 사회화 실태에 관한 연구에서 북한의 가사노동의 집단화 및 공동화, 식사, 피복, 주거, 보호·간호, 가정관리 등의 대체에 관하여 분석하였고, 이기춘 외(1997)는 북한가정의 생활실태를 통해 남북한 의·식·주 생활문화의 이질화에 대하여 분석하였다. 이기영 외(2000)는 북한 이탈주민들이 북한에서 거주할 당시 하루일과에 대한 질문을 통한 시간사용 분석으로 북한 주민들의 기상시각 및 취침시각, 노동시간, 통근시간, 가사노동, 여가시간 등을 확인하였다. 김석향(2012)은 북한이탈주민을 대상으로 한 심층면접을 통해 1990년 이후 북한주민의 외모가꾸기, 집안꾸미기, 가정집물 구입 추세, 뇌물품목, 화폐·교환수단의 변화 등 소비생활 추세를 분석하였다. 이기춘과 나중연(2007)은 북한이탈주민을 대상으로 한 심층면접을 통해 북한주민들의 소비, 소비자에 대한 개념, 합리적 소비를 위한 북한주민들의 노력, 북한에서의 시장거래, 소비가치 및 의식, 태도 등을 파악하였다. 안지영(2011)은 북한 가정

생활에서의 여성상을 분석하였고, 이미경(2006)은 북한이탈여성의 심층면접을 통해 북한여성의 지위에 대하여 연구하였다. 도홍렬(1999)은 남북한 주민들의 가족의식을 비교분석하였으며, 왕한석(1990)은 북한에서 사용하고 있는 친족용어를 북한에서 출판된 문헌을 통해 분석하였다.

선행연구고찰 결과 다양한 학문분야에서 남북한에서 사용하고 있는 전문학술 용어를 비교하거나 해당 초·중·고등학교 교과서 내용, 용어 등을 분석하여 통일 대비 교육방안을 모색하거나 통일 이후 의사소통의 어려움 문제, 남북한 주민들의 이질감 해소 등을 위한 연구가 진행된 것으로 보이나 가정학 경우 통일대비 남북한 주민들 간 상호이해와 통일 후 사회적 통합을 위한 남북한 가정생활 관련 용어 비교 분석은 거의 이루어지지 못하였음을 확인할 수 있다.

### III. 연구방법

#### 1. 연구문제

본 연구에서 설정한 연구문제는 다음과 같다.

**【연구문제 1】** 소비자·가정경영 영역의 남한 용어와 북한용어에는 차이가 있는가?

**【연구문제 2】** 소비자·가정경영 영역의 남한 용어와 북한용어의 각 특징은 무엇이고, 이러한 특징이 나타나게 된 원인은 무엇인가?

#### 2. 연구자료 및 분석방법

연구자료는 조순래 (2003)의 북한용어 소사전,

천용택·차중환(2002)의 달라진 남한말과 북한말, 북한정보포털 사이트 북한용어사전 <http://nkinfo.unikorea.go.kr/nkp/term/termDicaryList.do> 이다. 공동연구자들은 소비자·가정경영 영역의 단어를 추출하기 위해 세 가지 연구자료를 기초로 2013년 12월부터 2014년 4월까지 총 5차례에 걸친 회의를 거쳐 해당영역의 용어들을 추출하는 작업을 실시하였다.

추출된 소비자·가정경영 단어들을 분류하기 위한 용어정리 분류체계는 선행연구(정순희, 2007; 이연숙 외, 2009; 한경혜 외, 2013)를 기초로 연구자들이 재분류하여 대분류(소비자·가정경영)-중분류(5개의 영역)-소분류(14개의 영역)로 나누었다.

먼저 소비자 영역의 분류는 <표 1>의 정순희(2007) 분류체계에 근거하여 연구자들이 재분류하여 중분류로 가계경제, 소비자복지, 소비자행태 3가지를 포함하였다. 가계경제 영역에는 정순희(2007)의 분류에서 재무관리만을 포함하였고, 소비자복지 영역에는 소비자문제/ 만족/ 불만족, 소비자법과 정책, 소비자피해구제 및 상담이 포함되며, 소비자행태에는 소비가치와 문화, 소비자행동, 소비자정보가 포함된다.

다음으로 가정경영 영역의 경우 중분류는 가정자원경영과 진로와 생활설계 2가지로 나누었다. 가정자원경영의 범주는 이연숙 외(2009)의 연구를

〈표 1〉 소비자 영역의 분류

| 분류    | 영역   |
|-------|--|
| 가계경제  | 소비패턴<br>소비이론<br>재무관리<br>재무설계 및 상담          |
| 소비자복지 | 소비자문제/ 만족/ 불만족<br>소비자법과 정책<br>소비자피해구제 및 상담 |
| 소비자행태 | 소비가치와 문화<br>소비자행동<br>소비자정보                 |



기초로 공동연구자들이 노동, 여가, 가정자원으로 재분류하였다. 기존 선행연구에서 가족자원경영의 하위영역으로 분류되었던 ‘생활시간’의 경우 연구자료에서 추출된 단어들에 해당영역에 포함될 수 있는 근거가 명확하지 않거나 분류가 모호하여 이를 포함하지 않았다. 연구자료에서 추출된 용어 중 노동력, 의식주, 생활필수품, -밭 등 단어의 경우 기존 분류체계로는 분류할 수 없어 ‘가정자원’을 가정자원경영 영역에 새롭게 추가하여 분류체계를 완성하였다. 또한 여가의 경우 그 활동내용이 매우 방대하여 문화체육관광부(2013) 여가백서에서 제시한 여가산업 분류체계인 스포츠, 관광, 예술, 엔터테인먼트, 기타를 공동연구자들이 재분류하여 스포츠, 문화·예술·엔터테인먼트, 관광·명절·기타를 기준으로 단어를 추출하였다.

진로와 생활설계의 경우 한경혜 외(2013)의 중학교 2학년 기술·가정 교과서에 제시된 기준으로 진로탐색, 생애설계, 일과 가정, 가정생활 복지서비스로 나누었다.

완성된 남북한 가정생활문화 관련 용어정리를

위한 소비자·가정경영 영역의 분류체계는 <표 2>와 같다.

### 3. 용어분석 기준

본 연구의 통일대비 가정학 영역의 남북한간 용어분석 기준은 다음과 같다.

- 1) 남한 주요용어에 대한 북한단어의 존재하는지 유무를 확인하였다.
- 2) 수집된 남한에서의 용어와 북한에서의 용어에서 나타난 특징을 분석하고, 이러한 특징이 나타난 원인을 분석하였다.

조순래 외(2003)의 북한용어 소사전, 천용택·차중환(2002)의 달라진 남한말과 북한말, 북한정보포털 사이트 북한용어사전 <http://nkinfo.unikorea.go.kr/nkp/term/termDicaryList.do>에서 추출된 소비자·가정경영 영역의 단어를 연구방법에서 제시한 소비자·가정경영 분류체계에 의해 분류한

<표 2> 소비자·가정경영 영역의 남북한 용어비교를 위한 분류 체계

| 대분류   | 중분류      | 소분류  |
|-------|----------|--|
| 소비자   | 가계경제     | 재무관리                                       |
|       | 소비자 복지   | 소비자문제/ 만족/ 불만족<br>소비자법과 정책<br>소비자피해구제 및 상담 |
|       | 소비자 행태   | 소비가치와 문화<br>소비자행동<br>소비자정보                 |
| 가정 경영 | 진로와 생활설계 | 진로탐색<br>일과 가정<br>가정생활 복지서비스<br>생애설계        |
|       | 가정자원경영   | 노동<br>여가<br>가정자원                           |

결과는 <표 3>과 같다.

소비자·가정경영에서 가계경제 영역으로 분류된 단어는 29개(10.47%), 소비자복지 6개(2.17%), 소비자행태 29개(10.47%), 진로와 생활설계 88개(31.77%), 가정자원경영 125개(45.13%)로 나타났다.

<표 3> 소비자·가정경영 영역의 용어 분류 연구결과

| 대분류  | 중분류       | 소분류            | 빈도(%)             |
|------|-----------|----------------|-------------------|
| 소비자  | 가계경제      | 재무관리           | 29(10.47)         |
|      |           | <b>소계</b>      | <b>29(10.47)</b>  |
|      | 소비자복지     | 소비자문제/ 만족/ 불만족 | 3(1.08)           |
|      |           | 소비자법과 정책       | 2(0.72)           |
|      |           | 소비자피해구제 및 상담   | 0(0)              |
|      |           | <b>소계</b>      | <b>6(2.17)</b>    |
|      | 소비자행태     | 소비가치와 문화       | 2(0.72)           |
|      |           | 소비자행동          | 2(0.72)           |
|      |           | 소비자정보          | 25(0.03)          |
|      |           | <b>소계</b>      | <b>29(10.47)</b>  |
| 가정경영 | 진로와 생활설계  | 진로탐색           | 5(1.81)           |
|      |           | 일과 가정          | 11(3.97)          |
|      |           | 가정생활 복지서비스     | 3(1.08)           |
|      |           | 생애설계           | 69(24.91)         |
|      |           | <b>소계</b>      | <b>88(31.77)</b>  |
|      | 가정자원경영    | 노동             | 16(5.78)          |
|      |           | 여가             | 96(34.66)         |
|      |           | 가정자원           | 13(4.69)          |
|      |           | <b>소계</b>      | <b>125(45.13)</b> |
|      | <b>합계</b> |                | <b>277(100.0)</b> |

## IV. 연구결과

### 1. 소비자 영역의 남북한 용어 비교 분석

소비자 영역 중 중분류 가계경제 부문의 남북한 용어 비교 분석결과는 <표 4>와 같다.

중앙정부로부터 생활필수품 및 자원을 배분받게 되는 북한 경제체제로 인해 가계나 개인이 재무목표를 설정하고 그 목표를 달성하기 위해 재무자원의 관리는 남한에서만 이루어지지 않는다. 북한주민들의 경우 그들의 생산수단이자 생계수단인 국가소유의 농지나 협동농장을 관리하거나 중앙정부로부터 배급받은 쌀을 중심으로 한 먹거리 관리에 대한 관리를 주로 하게 되며, 노동자나 사무원들의 경우 공장에서 일하고 지급받는 임금을 조금이나마 관리할 수 있게 된다. 즉 북한에서는 경제적 자원이 매우 부족하기 때문에 현재 개인이나 가계가 보유한 경제적 자원을 증대시키는 차원의 관리가 아닌 현재 상태를 유지하면 근근이 먹고 살기 위한 목적의 관리가 이루어진다.

북한주민들의 재무자원이 되는 농지나 협동농장과 관련된 북한용어로 돈을 내고 빌려 사용하는 소를 의미하는 ‘돈-메-소’나 가을걷이 이후 갚기를 약속하고 내는 빚을 의미하는 ‘가을-빚’이 발견된다(조재수, 2008). 북한경제가 1991년 소련 붕괴 이후 쇠퇴하여 고난의 행군시기(1996-2000년)에는 북한주민들이 생계를 유지하기도 어려울 정도의 수준에 이르게 되면서 이러한 북한 경제 상황을 대변해 주는 용어가 북한에서 쓰이는 것을 발견할 수 있었다. 가난으로 인해 애를 써가며 살아가는 살림모양새를 의미하는 ‘애옥살이’, 국가로부터 농작에 대한 노동력을 착취당하며 살아가는 모양새를 뜻하는 ‘지팡-살이’, 남의 물건이나 돈을 빌려쓰고 내는 ‘세-돈’ 등이 그것이다(조재수, 2008). 북한용어 돈-메-소, 애옥살이, 지팡-살이에 해당하는 남한용어는 발견되지 않았다. 북한에서는 노동자나 사무원으로 분류된 계급의 경우 공장에서 일하고 임금을 받게 되는데 남한에서는 이 임금을 ‘급료(給料)’라 하지만 북한용어에서는 ‘생활비(生活費)’라 한다.

북한과 남한에서 서로 다른 의미로 사용되는 단어를 보면 북한에서의 ‘수표’가 남한에서는 수기로 자신만의 방법으로 이름을 적거나 적는 문



〈표 4〉 중분류 가계경제 영역의 남북한 용어 비교

| 중분류  | 소분류  | 북한어     | 남한어        |
|------|------|---------|------------|
| 가계경제 | 재무관리 | 넘겨 주고받기 | 인수인계       |
|      |      | 생활비     | 급료         |
|      |      | 수표      | 서명         |
|      |      | 감작부자    | 줄부, 벼락부자   |
|      |      | 변놓이     | 이자놀이       |
|      |      | 은행경제사   | 은행원        |
|      |      | 중세소업    | 중소기업       |
|      |      | 가을-빚    |            |
|      |      | 각전      | 거스름-돈, 잔-돈 |
|      |      | 거치      | 거스름-돈, 잔-돈 |
|      |      | 거치-빼기   | 거스름-돈, 잔-돈 |
|      |      | 경리-비    | 관리비        |
|      |      | 돈-남-가리  | 돈-더미       |
|      |      | 돈-메-소   |            |
|      |      | 돈-어치    | 돈어치        |
|      |      | 복덕-방    |            |
|      |      | 애우살이    |            |
|      |      | 지팡-살이   |            |
|      |      | 푼-전     | 푼-돈        |
|      |      | 회계      | 회계         |
|      |      | 끝-돈     | 끝-전        |
|      |      | 가승      | 거스름돈       |
|      |      | 분전      | 푼-돈        |
|      |      | 삭월-세    | 사글-세       |
|      |      | 세-돈     | 셋-돈        |
|      |      | 세-방     | 셋-방        |
|      |      | 숫자      | 숫자         |
|      |      | 잔-전     | 잔-돈        |
| 전세-집 | 전셋-집 |         |            |

자를 의미하는 ‘서명(署名)’을 뜻하고, 북한말 ‘경리-비’는 남한 우리말로 ‘관리비’를 의미한다. ‘복덕방’ 단어는 남한에서 부동산을 중개해주는 곳을 의미하는데 북한에서는 이를 ‘집주름방’이라 한다. 북한에서 ‘복덕방’은 “인심이 좋아 편의를

잘 돌봐 주는 주인집”을 의미하는데 이러한 의미의 단어는 남한의 경우 따로 존재하지 않는다.<sup>5)</sup>

그리고 남한에서는 “사이시옷 규칙에 따라 합성어의 경우 뒤에 나오는 단어가 된소리로 바뀔 경우 앞에 오는 단어가 모음으로 끝나면 사이시

5) 디지털 한글박물관. [http://www.hangeulmuseum.org/sub/future/unification/differ\\_han03.jsp](http://www.hangeulmuseum.org/sub/future/unification/differ_han03.jsp). 검색일자 2016. 02. 11

옷을 적는데 북한에서는 사이시옷에 관한 규정이 따로 없기 때문에”<sup>6)</sup> 북한에서는 남한말의 ‘셋돈’, ‘셋방’, ‘숫자’, ‘전셋-집’의 표기를 각 ‘세돈’, ‘세방’, ‘수자’, ‘전세-집’으로 표기한다.

다음으로 소비자영역 중 중분류 소비자복지 부분의 남북한 용어 비교 분석결과는 <표 5>와 같다.

소비자가 소비생활을 영위하는 과정에서 겪게 되는 문제나 불만 해결을 위한 소비자복지는 북한에서 제공되지 않기 때문에 소비자복지 부분의 북한말은 발달되어 있지 않다. 소비와 관련된 북한 문화어의 외래어 표기는 북한에서 1956년 「조선어 외래어 표기법, 제19항」에 의해 된소리로 표기하기 때문에 남한어 ‘서비스센터’를 북한에서는 ‘봉사센터’로 표기하고, 이와 함께 ‘service center’라는 영문철자를 함께 표기하고 있다. 소분류의 소비자문제/ 만족/ 불만족에 나타난 북한용어의 의미는 남한에서와 다르지 않으나 소분류 소비자법과 정책의 용어는 남과 북이 표기면에서 다소 차이가 있다.

북한에서는 “꼭 찢러주는 돈”이라 하여 남한에서 ‘뇌물(賂物)’을 일컫는 말로 ‘꼭돈’이라는 용어를 사용하며<sup>8)</sup>, 남한에서의 ‘공급횡령’을 북한말로 ‘탐오랑비’라 한다. 이러한 용어는 남한주민들에게는 낯설고 생소하여 선뜻 이해하기 어려운 용

어로 남북한 언어 이질화로 통일 이후 남북한 주민들간 소통의 어려움의 요인이 될 수 있을 것이라 생각된다.

소비자영역 중 중분류 소비자행태 부분의 남북한 용어 비교 분석결과는 <표 6>과 같다.

소분류 소비가치와 문화에서 용어의 외래어 표기가 북한에서는 1964년 외래어 다듬기 사업을 실시하였으나 “세계 공통어회로서 정리대상이 되지 않고 외래어가 그대로 문화어로 정착되어 쓰이는 정착 양상(전수태, 1988: 60-62)을 보이기도 하고, 일부 합성어의 경우 ‘외래어+고유어 또는 고유어+외래어’와 같은 형태로 다듬어 사용하는 양상을 보였는데 internet cafe를 영어발음 기호의 발음에 준하여 ‘인터넷 카페’로 표기하는 남한의 표준어 방식과 달리 북한에서는 ‘인터넷(외래어) 다방(고유어)’으로, 남한어 ‘인터넷 메일’을 ‘인터넷(외래어) 우편(고유어)’으로, 남한어 ‘마우스 포인터’를 ‘마우스(외래어) 지적자(고유어)’로, 남한어 ‘데스크톱 컴퓨터’를 ‘탁상용(고유어) 컴퓨터(외래어)’ 등으로 고쳐 사용하는 것을 볼 수 있다.

또한 북한에서는 외래어를 다듬고 바꾸는 사업을 통해 외래어를 가급적 고유어로 사용하도록 한 흔적이 있는 용어들이 발견되었는데 남한말

<표 5> 중분류 소비자복지 영역의 남북한 용어 비교

| 중분류      | 소분류           | 북한어                     | 남한어        |
|----------|---------------|-------------------------|------------|
| 소비자복지    | 소비자문제/ 만족/불만족 | 의뢰기, 의뢰자, 클라이언트(client) | 클라이언트      |
|          |               | 봉사업자, 제공자(provider)     | 서비스업자, 제공자 |
|          |               | 봉사센터(service center)    | 서비스센터, A/S |
| 소비자법과 정책 |               | 꼭돈                      | 뇌물         |
|          |               | 탐오랑비                    | 공급횡령       |
|          | 소비자피해구제 및 상담  |                         |            |

6) 네이버 지식백과. <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=2274763&cid=42251&categoryId=51122> 검색일자 2015. 04. 21

7) 영어 발음기호 u, ø, c, x, 3 뒤에 모음자가 올 경우 ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅍ, ㅍ, ㅍ 등으로 표기된다.

8) 한겨레 인터넷 신문. <http://www.hani.co.kr/arti/opinion/column/411550.html> 검색일자 2015. 04. 21

〈표 6〉 중분류 소비자행태 영역의 남북한 용어 비교

| 중분류                          | 소분류       | 북한어                            | 남한어                       |
|------------------------------|-----------|--------------------------------|---------------------------|
|                              | 소비가치와 문화  | 인터넷 다방(internet cafe)<br>꽃-제비  | 인터넷카페<br>꽃주린 아이           |
|                              | 소비자 행동    | 경리-생활<br>사기-꾼                  | (먹고 사는 것 관련한)소비생활<br>사기-꾼 |
| 소비자 행태                       | 소비자정보     | 개인용 컴퓨터(PC: personal computer) | 개인용 컴퓨터, 퍼스널 컴퓨터          |
|                              |           | 스마트 말단 (smart terminal)        | 스마트 단말기                   |
|                              |           | 웹 페이지(web page)                | 웹페이지                      |
|                              |           | 유에쓰비 포구(USB)                   | USB포트                     |
|                              |           | 인터넷우편(internet mail)           | 인터넷메일                     |
|                              |           | 인터넷직결방식                        | 인터넷결제                     |
|                              |           | 정보(information)                | 정보                        |
|                              |           | 탁상(형)컴퓨터(desktop computer)     | 데스크톱 컴퓨터, 탁상용 컴퓨터         |
|                              |           | 마우스 지적자(mouse pointer)         | 마우스 포인터                   |
|                              |           | 가정은행업무(home-banking)           | 홈뱅킹                       |
|                              |           | 고성기, 스피카(speaker)              | 스피커                       |
|                              |           | 노트형컴퓨터(notebook computer)      | 노트북컴퓨터                    |
|                              |           | 무릎형컴퓨터, 랩톱컴퓨터(laptop)          | 랩탑컴퓨터                     |
|                              |           | 사용자 ID(user ID)                | 사용자 ID                    |
|                              |           | 색 인쇄기                          | 컬러 프린터                    |
|                              |           | 수자식 비데오카                       | 디지털 캠코더 카메라               |
|                              |           | 수자식 사진기(digital camera)        | 디지털 카메라                   |
|                              |           | 인쇄기(printer)                   | 프린터(printer)              |
|                              |           | 인터넷(Internet)                  | 인터넷                       |
|                              |           | 인터넷 은행업무(internet banking)     | 인터넷뱅킹                     |
| 전자수판(calculator)             | 계산기       |                                |                           |
| 전자우편(electornic mail)        | 이메일, 전자우편 |                                |                           |
| 폐품우편(junk mail)              | 정크메일      |                                |                           |
| 홈페이지(home page)              | 홈페이지      |                                |                           |
| 사무자동화(OA: office automation) | 사무자동화     |                                |                           |

‘홈뱅킹’을 북한에서는 ‘가정은행업무’로, 남한말 ‘컬러프린터’를 ‘색 인쇄기’로, 남한말 ‘디지털 카메라’를 ‘수자식 사진기’로, 남한말 ‘정크메일’을 ‘폐품우편’, 남한말 ‘프린터’를 ‘인쇄기’ 등으로 북한에서는 사용하였다. 외래어의 고유어로의 전환이 어렵거나 고유어가 없을 경우 고유어를 대

신하여 한자를 쓰기 때문에 남한에서의 ‘계산기’는 북한에서 ‘전자수판’으로 표기된다.

한편 중분류 소비자행태에 나타난 남북한 용어에서 의미가 다른 용어를 보면 북한에서의 ‘경리-생활’은 남한말로는 ‘소비생활’로 통용되어 남한과 북한에서 사용하는 단어의 의미 차이가 있는

것을 확인할 수 있다. 남한에서는 어떠한 일을 전문적으로 하거나 상습적으로 하는 사람을 접미사 ‘-꾼’을 붙이게 되어 ‘사기-꾼’이라 표기하지만 북한에서는 ‘사기-군’으로 표기한다.

## 2. 가정경영 영역의 남북한 용어 비교 분석

가정경영 영역 중 중분류 진로와 생활설계 부문의 남북한 용어 비교 분석결과는 <표 7>과 같다.

먼저 중분류 진로와 생활설계 부문의 소분류 진로탐색 영역의 경우 직업과 관련된 용어들이 발견되었는데 북한에서는 남한의 표준어 규정과 달리 두음법칙이 적용되지 않아 남한어의 ‘여학생’을 ‘녀학생’으로, 남한어의 ‘일개미’를 ‘로동개미’와 같이 표기한다.

북한에서는 합성어를 ‘외래어+한자어 또는 한자어+외래어’와 같은 형태로 다듬어 사용한 것을 확인할 수 있는데 남한말 ‘인터넷 서비스업자’를 ‘인터넷(외래어) 봉사업자(한자어)’로, 남한말 ‘사무직 근로자’를 ‘근로(한자어) 인테리(외래어)’로 표기하고 있다. ‘로동개미’의 경우 남한어로 ‘일개미’가 되지만 북한에서 의미상으로는 (집단)공장에서 일하는 노동자가 되어 북한의 언어 속에 북한 사회, 정치, 경제체제 등이 투영되어 있음을 알 수 있다.

다음으로 소분류 일과 가정 영역을 보면 북한여성의 경우 집안에서의 가사업무를 담당하는 역할과 공장에서 노동자로서의 역할로 남한의 취업여성과 같이 일과 가정생활간 양립의 어려움을 경험한다고 보고된다(이기춘 외, 1997). 북한용어에서는 일-가정생활 양립이나 갈등을 의미하는 용어는

<표 7> 중분류 진로와 생활설계 영역의 남북한 용어 비교

| 중분류      | 소분류   | 북한어          | 남한어       | 소분류   | 북한어              | 남한어                          |                |
|----------|-------|--------------|-----------|-------|------------------|------------------------------|----------------|
| 진로와 생활설계 | 진로 탐색 | 인터넷 봉사업자     | 인터넷 서비스업자 | 생애 설계 | 큰-아방             | 할아버지                         |                |
|          |       | 소학교          | 초등학교      |       | 아베               | 할아버지                         |                |
|          |       | 녀학생          | 여학생       |       | 아바이              | 중년 이상의 남자, 아버지(함북), 할아버지(방언) |                |
|          |       | 근로인테리        | 사무직 근로자   |       | 큰-아매             | 할머니                          |                |
|          |       | 렬차원          | 승무원       |       | 클-마니(평양 방언)      | 할머니                          |                |
|          | 일과 가정 | 일군           | 일꾼        |       | 아방               | 아버지                          |                |
|          |       | 로동개미         | 일개미       |       | 아바지 (평양, 함경, 황해) | 아버지                          |                |
|          |       | 보육-원         | 보육-원      |       | 오마니              | 어머니                          |                |
|          |       | 직장-세대        | 맞벌이-부부    |       | 후-아버지            | 의붓-아버지                       |                |
|          |       | 하루돌이근무       | 격일제 근무    |       | 이붓아버지            | 의붓아버지                        |                |
|          |       | 가두-녀성        | 주부        |       | 후-어머니            | 의붓어머니                        |                |
|          |       | 가정-여자        | 가정-주부     |       | 이붓어머니            | 의붓-어머니                       |                |
|          |       | 집안거두매        | 가사        |       | 작-은-이            | 동생                           |                |
|          |       | 방거두매         | 방 청소      |       | 적-은-이            | 동생뻘 되는 사람                    |                |
|          |       | 화학빨래         | 드라이클리닝    |       | 적-은-집            | 작은-집                         |                |
|          |       | 남존-녀비        | 남존-여비     |       | 시-애기             | 시-동생                         |                |
|          |       | 가정 생활 복지 서비스 | 공민증       |       | 주민등록증            | 짝씨                           | 배우자            |
|          |       |              | 중앙검찰소     |       | 대검찰청             | 총각-대방                        | (지식과 지혜를 갖춘)총각 |
|          | 아동-공원 |              | 어린이-공원    |       | 애기-씨             | 처녀                           |                |

〈표 7〉 계속

| 중분류             | 소분류      | 북한어           | 남한어                    | 소분류      | 북한어                  | 남한어              |
|-----------------|----------|---------------|------------------------|----------|----------------------|------------------|
| 진로와<br>생활<br>설계 | 생애<br>설계 | 자란이           | 성년                     | 생애<br>설계 | 애기                   | 아기               |
|                 |          | 나그네           | 남편                     |          | 홀-애비                 | 홀-아비             |
|                 |          | 노택            | 마누라                    |          | 이모형                  | 이복형              |
|                 |          | 새월-이          | 시-동생                   |          | 손-우                  | 손-위              |
|                 |          | 련애            | 연애                     |          | 손-우-사람               | 손-윗-사람           |
|                 |          | 사회사람          | 민간인, 사회인               |          | 손-군                  | 여러(대)의 손자        |
|                 |          | 가시-           | 아내, 아내의 친칭             |          | 집-나들이                | 친정 나들이           |
|                 |          | 가시-할아버지       | 장-조부(처-조부)             |          | 첩-데기                 | 첩                |
|                 |          | 가시-할머니        | 장-조모(처-조모)             |          | 맞-혼인                 | 연애-결혼            |
|                 |          | 갓세            | 부부                     |          | 얌은-잔치                | (신랑, 신부의 일종의)결혼식 |
|                 |          | 가시-머시         | 부부                     |          | 위요                   | 위요9)             |
|                 |          | 가시-보시(전북)     | 부부                     |          | 보고리 <sup>10)</sup>   |                  |
|                 |          | 가시-아버지(평북)    | 장인                     |          | 사돈-보기 <sup>11)</sup> |                  |
|                 |          | 가시-아비         | 장인                     |          | 신-녀성                 | 신-여성             |
|                 |          | 가시-애비         | 장인                     |          | 해방-처녀                | 미혼-모             |
|                 |          | 가시-어마이        | 장모                     |          | 뜨게부부                 | 사실혼 부부           |
|                 |          | 가시-어멈(강원, 함경) | 장모                     |          | 햇-내기                 | 신출내기             |
|                 |          | 가시-에미(평북, 함남) | 장모                     |          | 래년                   | 내년               |
|                 |          | 가시-오마니        | 장모                     |          | 로인                   | 노인               |
|                 |          | 가시어머니         | 장모                     |          | 년세                   | 연세               |
|                 |          | 가시-집          | 처갓-집                   |          | 복무                   | 복무               |
|                 |          | 처가-집          | 처갓-집                   |          | 후방가족                 | 군인 가족            |
|                 |          | 나-세           | 나-세                    |          |                      |                  |
|                 |          | 아재(평안)        | 시-동생(평안),<br>아저씨, 아주머니 |          |                      |                  |
|                 |          | 아고            | 시아머니                   |          |                      |                  |
|                 |          | 시아버지          | 시아버지                   |          |                      |                  |
|                 |          | 클-아바이(함북 방언)  | 할아버지                   |          |                      |                  |
|                 |          | 클-바지(평북 방언)   | 할아버지                   |          |                      |                  |

발견되지 않으나 남한에서의 ‘맞벌이-부부’를 북한에서는 ‘직장-세대’로 표기하고 있고, 맞벌이 여성의 일-가정생활 양립에 필수적인 자녀를 돌보아주거나 맡길 수 있는 시설인 ‘보육원’은 남한과 북한이

동일한 용어를 사용하고 있었다. 북한에서 사용하는 ‘일’ 관련 용어 중 ‘일군’의 경우 남한에서는 ‘일꾼’으로 표기하고, 그 의미를 “살을 받고 남의 일을 해 주는 사람”으로 풀이한다.<sup>12)</sup> 그러나 북한

9) 혼인 때에 가족 중에서 신랑이나 신부를 데리고 가는 사람

10) 결혼 3일 후 열리는 일종의 잔치

11) 함을 주고 받으며 신랑가와 신부가가 서로 인사하는 것

12) 네이버 국어사전. [http://krdic.naver.com/small\\_detail.nhn?docid=31062300&directAnchor=s311973p370089](http://krdic.naver.com/small_detail.nhn?docid=31062300&directAnchor=s311973p370089) 검색일자 2015. 04. 21

에서는 ‘일꾼’의 의미가 “혁명이나 건설을 위해 일정한 부문에서 일하거나 사업하는 사람”을 풀이되어 이 용어에 북한의 정치체제가 반영되었음을 확인할 수 있다(전수태, 1988: 54). 일과 가정영역 중 가정생활 영역인 가사노동과 관련된 북한용어를 보면 남한에서 가정주부를 의미하는 북한용어는 ‘가두-녀성(街頭女性)’, ‘가정-여자’가 있으며, 북한에서는 ‘-거두매’라는 접미사를 거두어 가꾸고 관리하거나 돌본다는 의미로 사용하여 ‘집안거두매’, ‘방거두매’ 용어를 사용하는데 이들 용어에 해당되는 남한용어는 각 ‘가사일’, ‘방청소’가 된다.

소분류 가정생활 복지서비스 영역에 해당되는 남북한 용어를 보면, 남한에서의 ‘주민등록증’이 북한에서는 ‘공민증(公民證)’으로, 남한에서의 ‘대검찰청’이 북한에서는 ‘중앙검찰소’로, 남한에서의 ‘어린이-공원’이 북한에서는 ‘아동-공원’으로 사용되어 남과 북에서의 각 용어의 의미는 크게 다르지 않다.

소분류 생애설계 영역을 보면, 주로 생애주기애 있어 성인 남녀간 연애, 결혼, 결혼 후 시댁 및 처가에서 사용하는 친족용어들이 큰 비중을 차지하고 있는데 친족용어는 남북간 상당히 이질화되었음을 확인할 수 있다.

남한에서 ‘성인’을 북한에서는 순우리말인 ‘자란이’라 하며, 남한에서 ‘연애(戀愛)’라 하지만 북한에서는 ‘련애’라 표기한다. 모계 친족용어를 보면, 북한에서 접두사 ‘-가시’는 아내 또는 아내의 친정을 일컫는 말로 ‘가시-할아버지’, ‘가시-할머니’, ‘가시-아비’, ‘가시-어마이’ 등은 남한에서 각 ‘차-조부’, ‘차-조모’, ‘장인’, ‘장모’가 된다. 반면 북한에서 부계 친족용어의 경우, 모계 친족용어와 달리 접두어나 접미어를 통해 그 관계를 드러내지 않아 남한에서 ‘시아버지’는 북한에서도 역시 ‘시아버지’가 되며, 남한에서의 ‘시어머니’는 북한에서 ‘아고’라 표기한다. 남한에서 할아버지, 할머

니, 아버지, 어머니는 북한에서 각 ‘큰-아방’, ‘큰-아매’, ‘아방’, ‘오마니’로 표기되어 남북간 친족용어에서는 사이성이 존재함을 알 수 있다.

남한에서 ‘의붓-아버지’, ‘의붓-어머니’는 북한에서는 접두사로서 한자 ‘후(後)’를 붙여 각 ‘후-아버지’, ‘후-어머니’라 표기함을 알 수 있다. 남한에서의 ‘동생’을 북한에서는 ‘적은-이’ 또는 ‘작은-이’라 하고, 남한말 ‘작은-집’을 북한에서는 ‘적은-집’이라 한다. 남한에서의 ‘처녀’는 북한에서는 ‘애기-씨’라 부르는데 남한에서 ‘애기-씨’는 남편의 여동생 지칭하는 전라도, 경상도 방언이기 때문에 그 의미가 남북간 사뭇 다름을 알 수 있다. 또한 남한에서는 ‘홀-아비’, ‘아기’를 표준어로 표기하고 있는데 북한에서는 이를 각 ‘홀-아비’, ‘애기’로 표기하고 있어 표기상의 차이를 확인할 수 있다. 남한에서는 사이시옷의 규정에 따라 ‘손-윗-사람’이라 하지만 북한에서는 사이시옷에 관한 규정이 따로 없기 때문에 ‘손-위-사람’이라 표기한다.

연애 및 혼인과 관련된 남북한 용어를 보면, 남한에서의 ‘연애-결혼’은 북한에선 ‘맞-혼인’이라 한다. 북한에서의 ‘위요(圍繞)’는 남한에서도 ‘위요’라 하여 남북한에서 같은 의미로 사용하나 ‘위요’는 현재 북한에서나 남한에서 모두 해당 용어를 잘 사용되지 않는다. 북한의 혼인관련 용어 중 ‘보고리’, ‘사돈-보기’에 해당되는 남한용어는 발견되지 않았다. ‘사돈-보기’는 15세기 이전부터 진행된 우리의 옛 풍습으로 교통사정이 좋지 않아 양가간 서로 왕래가 어려웠던 시기에 “새 사돈들이 서로 만나 음식을 나누면서 이해를 두터이하는 것을 말하는데 사돈보기는 바깥사돈과 안사돈이 따로따로 하여 바깥사돈은 바깥사돈끼리, 안사돈은 안사돈끼리 인사하여 바깥사돈과 안사돈 함께 하지 않는 풍습”이었다.<sup>13)</sup> 현재 남한의 경우 이러한 풍습이 사라져 ‘사돈-보기’가 거의

13) 네이버 지식백과. <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=2962359&cid=58094&categoryId=58094> 검색일자 2016. 01. 11



진행되지 않다고 볼 수 있다.

가정경영 영역 중 중분류 가정자원관리 부문의 남북한 용어 비교 분석결과는 <표 8>과 같다. 먼저 소분류 ‘노동’과 관련된 남북한 용어를 확인해보면, 농사를 짓는 행위 관련 용어의 경우 북한에서는 순우리말 표기가 이루어져 남한말 ‘이모작’, ‘개간’을 북한에서는 ‘두벌농사’, ‘땅일구기’로 표현하고 있다. 공장에서 일하는 노동관련 용어는 남한의 경우 한글맞춤법 제3항에 의거한 두음법칙에 따라 ‘노동’, ‘노동법’, ‘육체노동’으로 표기하나 북한에서는 ‘로동’, ‘로동법’, ‘육체-로동’으로 표기한다. 노동과 관련하여 북한에서만 발견되는 용어는 ‘로동수첩’, ‘로동형제’, ‘로동정량원’, ‘독보’, ‘독보-회’, ‘계획-세포(計劃細胞)’, ‘어머니-공장’이 있는데 이러한 용어는 북한 정치, 경제체제가 언어에 투영된 것이라 볼 수 있다.

다음으로 소분류 ‘가정자원’ 영역의 남북한 용어를 비교해 보면, 남한에서는 ‘의식주’로 표기하지만 북한에서는 먹을거리가 부족하여 사람들이 굶어 죽는 사태가 자주 발생하기 때문에 먹는 것을 중시하여 ‘식의주(食衣住)’로 표기한다.

주거생활과 관련된 가정자원 용어에서 남한에서는 ‘아파트’를 북한에서는 이를 된소리로 발음하여 ‘아빠트’라 표기하고, 남한에서의 ‘주택’을 북한에서는 순우리말로 표기하여 사는 집 또는 살림하는 집이라 하여 ‘살림집’으로 표기한다. 토지, 농지와 관련된 가족자원 용어에서 남한에서의 ‘개간지’, ‘더기에 일군 밭’, ‘화전’, ‘경작지’는 북한에서는 순우리말로 표기하여 각 ‘일군땅’, ‘더기-밭’, ‘부대-밭’, ‘부침-땅’이 된다. 가족들의 생활에 필요한 용품과 관련된 용어에서 남한에서의 ‘생활필수품’은 북한에서 ‘인민소비품’이라 하고, 남한에서의 ‘일용상품’은 북한에서 ‘세소-상품(細小商品)’이라 하여 남북한간 용어가 다소 상이함을 확인할 수 있다. 남한에서 ‘아랫목’을 북한에

서 ‘아래간’이라 부르고, 북한의 ‘가사실(家事室)’에 해당되는 남한용어는 발견되지 않았다. 북한에서 ‘가사실’은 “집안의 여러 가지 일을 하는 방”을 의미하는데 남한에서 가사실은 학생들이 가사실습을 하기 위해 꾸며진 방 또는 교실을 의미하여 남북한간 의미가 서로 상이함을 알 수 있다.<sup>14)</sup>

소분류 ‘여가’ 영역의 남북한 용어를 비교해보면, 체육관련 용어는 남한의 경우 영어를 한글로 표기하고 읽고 쓰지만 북한에서는 외래어인 영어를 순우리말로 바꾸어 표기하는 것을 알 수 있다. 축구와 관련된 남북한 용어를 비교해 보면 남한에서 ‘코너 킥’, ‘지역방어’, ‘작전타임’, ‘헤딩슛’을 북한에서는 이를 각 ‘구석차기’, ‘구역막기’, ‘분간휴식’, ‘머리받아 놓기’로 순우리말로 표기하였고, 수영종목의 경우도 남한에서 ‘자유형’, ‘평영’, ‘접영’이라 표기하지만 북한에서는 이를 각 ‘빨혜엄’, ‘가슴혜엄’, ‘나비혜엄’ 등으로 표기하고 있다. 배구 관련 용어를 남한에서는 ‘스파이크’, ‘오버네트’, ‘블로킹’으로 표기하지만 북한에서는 이를 각 ‘륙상신’, ‘그물넘기’, ‘막기’라 한다. 이러한 순우리말 표기는 예술계 관련 용어에서도 발견되는데 남한에서는 ‘뮤지컬’, ‘소프라노’, ‘팬터마임’라 하지만 북한에서는 이를 각 ‘가무이야기 또는 노래-이야기’, ‘녀성고음’, ‘몸짓극’이라는 순우리말로 표기하고 있다. 소분류 ‘여가’ 영역의 체육·예술과 관련 남북한 언어는 매우 이질화되어 있음을 확인할 수 있었다.

14) 네이버 지식백과. <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=2962359&cid=58094&categoryId=58094> 검색일자 2016. 01. 11

(포 8) 중분류 기정지원관리 영역의 남북한 용어 비교

| 중분류            | 소분류 | 북한어                    | 남한어       | 소분류         | 북한어            | 남한어           | 소분류                    | 북한어    | 남한어     |
|----------------|-----|------------------------|-----------|-------------|----------------|---------------|------------------------|--------|---------|
| 가정<br>자원<br>관리 | 노동  | 두벌농사                   | 이모작       | 여가<br>(스포츠) | 그물남기,<br>손잡기   | 오버네트          | 여가<br>(문화·예술·엔터·테인·먼트) | 가위주먹   | 가위바위보   |
|                |     | 가을밭임                   | 가을뿌림      |             | 막기             | 블로킹           |                        | 두건     | 구문, 구건  |
|                |     | 망일구기                   | 개간        |             | 맹기운동           | 리본체조          |                        | 독연극    | 모노드라마   |
|                |     | 로동                     | 노동        |             | 예술체조           | 리듬 체조         |                        | 주해·놀이  | 트럼포·놀이  |
|                |     | 로동법                    | 노동법       |             | 예술해염           | 수중발레          |                        | 유푸(함경) | 옷       |
|                |     | 로동수첩 <sup>15)</sup>    |           |             | 호케이·<br>빙상·호케이 | 하키            |                        | 가부 이야기 | 뮤지컬     |
|                |     | 로동형제 <sup>16)</sup>    |           |             | 등불게임           | 아간경기          |                        | 노래·이야기 | 뮤지컬     |
|                |     | 로동생산능률                 | 노동<br>생산성 |             | 휘기             | 피겨·피겨스<br>케이팅 |                        | 몸짓극    | 팬터마임    |
|                |     | 로동경량원                  | 육체·노동     |             | 탁기             | 역기            |                        | 사이극    | 막간극     |
|                |     | 육체·노동                  | 중·노동      |             | 탁도             | 역도            |                        | 너성고음   | 스포라노    |
|                |     | 중·노동                   |           |             | 누워뛰기           | 배면뛰기          |                        | 마갈무대   | 아외무대    |
|                |     | 독보 <sup>17)</sup>      |           |             | 마라손경기          | 마라톤           |                        | 이야기시   | 서사시     |
|                |     | 독보·회                   |           |             | 마술경기           | 승마 경기         |                        | 노래춤 묶음 | 버라이어티 쇼 |
|                |     | 계획·세포 <sup>18)</sup>   |           |             | 겨증             | 역기            |                        | 그림영화   | 만화영화    |
|                |     | 이머니나·공장 <sup>19)</sup> |           |             | 기운대<br>중간방어수   | 농구            |                        | 텔레비죤   | 텔레비전    |
| 공장             | 공장  | 치차기                    | 포환던지기     | 군중가요        | 대중가요           |               |                        |        |         |
| 가정<br>자원       | 의식주 | 적집벌차기                  | 펜싱, 검도    | 라저요         | 라디오            |               |                        |        |         |

(표 8) 계속

| 중분<br>류        | 소분류      | 가정<br>자원 | 남한어          | 북한어         | 소분류         | 남한어          | 북한어           | 소분류                      | 남한어     | 북한어                      | 소분류 | 남한어 | 북한어 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|----------------|----------|----------|--------------|-------------|-------------|--------------|---------------|--------------------------|---------|--------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 가정<br>자원<br>관리 | 가정<br>자원 | 가정<br>자원 | 아파트          | 아파트         | 여가<br>(스포츠) | 클러커          | 집단체조          | 여가<br>(관광·<br>명절·<br>기타) | 여권      | 여가<br>(관광·<br>명절·<br>기타) | 남한어 | 남한어 | 남한어 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|                |          |          | 살림-집         | 미끄러져<br>배앗기 |             | 진단체조         | 비새기           |                          | 여권      |                          |     |     |     | 남한어 | 남한어 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|                |          |          | 임사권          | 중간방어수       |             | 권기경기         | 나들포           |                          | 임장포     |                          |     |     |     |     |     | 남한어 | 남한어 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|                |          |          | 일군땅          | 공격어김        |             | 자격없기타-<br>베기 | 명일            |                          | 명일      |                          |     |     |     |     |     |     |     | 남한어 | 남한어 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|                |          |          | 리기-밭         | 빨혜염         |             | 놓는-사람        | 러인-숙          |                          | 러인-숙    |                          |     |     |     |     |     |     |     |     |     | 남한어 | 남한어 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|                |          |          | 부대기·<br>부대-밭 | 기습혜염        |             | 기동-선수        | 운행포           |                          | 다님포     |                          |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     | 남한어 | 남한어 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|                |          |          | 부침-땅         | 나비혜염        |             | 체육-선수        | 객부            |                          | 숙반계     |                          |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     | 남한어 | 남한어 |     |     |     |     |     |     |     |     |
|                |          |          | 로동력          | 누운-혜염       |             | 체육-명수        | 거님길           |                          | 산책로     |                          |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     | 남한어 | 남한어 |     |     |     |     |     |     |
|                |          |          | 인민소비품        | 실내놀이장       |             | 줄뛰기          | 휴식-날<br>·휴식-일 |                          | 공휴일·휴일  |                          |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     | 남한어 | 남한어 |     |     |     |     |
|                |          |          | 서소-상품        | 뱀아달리기       |             | 눈낮이평행봉       | 손님맞이방         |                          | 응점길     |                          |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     | 남한어 | 남한어 |     |     |
|                |          |          | 아래간          | 뿔           |             | 바들-덩기        | 민간오락          |                          | 민속놀이    |                          |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     | 남한어 | 남한어 |
|                |          |          | 가사질          | 룩상신         |             | 집수어김         | 전망식당          |                          | 스카이 라운지 |                          |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|                |          | 린행-전     | 식수결          | 식목일         | 남한어         | 남한어          |               |                          |         |                          |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |

그 밖에 명절, 대중문화, 여행 등과 관련된 남북한 ‘여가’ 관련 용어를 보면, 남한에서의 ‘명절’을 북한에서는 ‘명일(名日)’이라 하며, 남한에서의 ‘버라이어티 쇼’, ‘만화영화’, ‘대중가요’를 북한에서는 이를 각 순우리말로 ‘노래춤 묶음’, ‘그림영화’, ‘군중가요’라 표기한다. 여행과 관련된 용어에서는 두음법칙이 적용되는 남한에서는 ‘유랑’, ‘여행’, ‘여객’, ‘여관’으로 표기하나 북한의 경우 이를 각 ‘류랑’, ‘려행’, ‘려객’, ‘려관’으로 표기하여 있었고, 그 의미는 남한과 북한간 차이가 없었다.

## V. 결론 및 제언

본 연구에서는 북한 가정생활의 변화 양상 및 남북한 가정생활문화의 차이점에 대한 객관적인 분석과 이해를 위한 노력의 일환으로 통일 이후 남북한 주민들이 남북한 언어의 차이에 의한 이질감을 해소하고, 상호이해와 통일 후 사회적 융합을 도모하기 위한 목적으로 남북한 가정생활 관련 용어 중 소비자·가정경영 영역의 남북한 용어를 비교, 분석하였다. 주요 연구결과를 요약하면 다음과 같다.<sup>15)</sup>

첫째, 중분류 가계경제 영역의 남북한 용어 비교 분석결과 북한에서는 중앙정부로부터 생활필수품 및 자원을 배분받는 경제체제로 인해 가계나 개인이 재무목표를 설정하고 그 목표를 달성하기 위한 재무자원의 관리가 남한에서만큼 이루어지지 않아 재무자원 관리 관련 용어를 많이 발견할 수 없었다. 북한에서만 발견된 재무관리 용어로는 ‘애옥살이’, ‘지팡-살이’, ‘세-돈’ 등이 있는데 이는 북한경제가 1991년 소련붕괴 이후 쇠

퇴하게 되고, 이후 고난의 행군시기에 북한주민들이 생계를 유지하기도 어려울 정도에 이르게 되면서 이러한 북한 경제상황을 대변해 주는 용어라 할 수 있다. 재무관리 영역에서 남북한간 의미가 다르게 쓰인 용어는 북한어 ‘생활비’-남한어 ‘급료’로 이 용어의 의미는 남한과 북한에서 달랐다.

둘째, 중분류 소비자복지 영역의 남북한 용어 비교 분석결과 소비자가 소비생활을 영위하는 과정에서 겪게 되는 문제나 불만 해결을 위한 소비자복지 영역의 북한말은 발달되어 있지 않았다. 소비자복지 영역에서 나타난 북한용어의 의미는 남한에서와 다르지 않으나 남과 북이 표기면에서 다소 차이가 있었다. 이러한 원인은 북한 문화어의 외래어 표기 규정이 남한 표준어의 외래어 표기 규정과 차이가 있기 때문이다.

셋째, 중분류 소비자행태 영역의 남북한 용어 비교 분석결과 해당영역의 단어들이 남한과 북한간 의미상의 차이가 없었으나 표기상의 차이가 있는 것으로 확인되었는데 ‘인터넷 카페’를 영어 발음 기호의 발음에 준해 한글로 표기하는 남한의 외래어 표기 방식과 달리 북한에서는 ‘인터넷(외래어) 다방(고유어)’과 같이 표기하거나 남한말 ‘홈뱅킹’을 북한말 ‘가정은행업무’와 같이 순우리말로 표기하였다.

남북한에서 서로 다른 의미로 쓰인 용어로는 북한에서의 ‘경리-생활’이 남한에서는 ‘소비생활’로 통용되어 남한과 북한에서 사용하는 용어의 의미 차이가 있음을 확인할 수 있다.

넷째, 중분류 진로와 생활설계 영역의 남북한 용어 비교 분석결과 북한용어 ‘로동개미’, ‘일군’와 같이 북한의 언어 속에 북한 사회, 정치, 경제

15) 북한에서, 근로자들이 어떻게 일하였는가를 평가하여 기록한 법적 증거 문건

16) 노동 현장에서 같이 일하는 동료

17) 신문을 비롯한 여러 가지 교양 자료를 여러 사람에게 알리기 위하여 소리 내어 읽는 것, 또는 그런 선전 활동

18) 일원화 계획 체계의 말단 단위

19) 새로운 공장을 새끼처 내는 모체가 되는 공장

체제 등이 투영되어 있는 용어들이 발견되었다. 그리고 북한용어에서는 일-가정생활 양립이나 갈등을 의미하는 용어는 발견되지 않으나 남한에서의 ‘맞벌이-부부’를 북한에서는 ‘직장-세대’라 하고 있어 남북한간 서로 차이를 보였다. 소분류 생애설계 영역에서는 생애주기에 있어 성인 남녀간 연애, 결혼, 결혼 후 시댁 및 처가에서 사용하는 친족관련 용어들이 생애설계 영역에서 큰 비중을 차지하고 있었고 이 친족용어에서 남북한 언어가 상당히 이질화되었음을 확인할 수 있었다.

다섯째, 중분류 가정자원관리 영역의 남북한 용어 비교 분석결과 소분류 ‘노동’ 영역에서 농사행위 관련 용어 중 북한의 순우리말 표기가 이루어져 남한말 ‘이모작’, ‘개간’을 북한에서는 ‘두벌농사’, ‘땅일구기’로 표현하고 있었다. 노동과 관련하여 북한에서만 발견된 용어는 ‘로동수첩’, ‘로동형제’, ‘로동정량원’, ‘독보’, ‘독보-회’, ‘계획-세포’, ‘어머니-공장’으로 이러한 용어는 북한 정치, 경제 체제가 언어에 투영된 것이라 볼 수 있다. 가정자원관리 영역 중 소분류 ‘여가’와 관련된 남북한 용어를 비교한 결과 체육·예술 관련 용어를 남한에서는 영어를 한글로 표기하고 읽었지만 북한에서는 외래어인 영어를 순우리말로 바꾸어 표기하고 있어 남북한간 언어가 상이하다는 것을 확인할 수 있었다.

이러한 연구결과를 통해 제언을 하면 다음과 같다.

첫째, 남북한 가정생활 관련 용어 중 소비자·가정경영 영역의 남북한 용어를 비교, 분석한 결과 그 의미나 표기면에서 차이가 존재하여 통일 이후 남북한 주민들의 원활한 의사소통과 상호간 이해를 위한 준비로 소비자·가정경영 영역의 통일 교육 프로그램의 개발이 필요할 것으로 생각된다. 남북분단 이후 이질화된 남북한 가정생활모습이나 소비행동에 대하여 소개하고, 일상에서 사용하는 언어의 남북한간 차로 인해 발생하는 언어 장벽문제를 해소하기 위해 가정학 차원에서의

노력과 교육방안 모색이 필요할 것으로 생각된다.

둘째, 개인 및 가족의 일상적 삶의 차원 문제에 대하여 탐구하는 가정학에서의 통일을 대비하기 위한 노력으로 초등 실과 교과나 중고등 기술·가정 교과에 단위별 남북한 언어를 수록하고 이에 대하여 가르쳐서 통일 이후 남북한 통일세대들간 상호이해 및 관계회복에 기여하고 궁극적으로 통일한국의 사회통합, 적응, 그리고 발전에 도움을 줄 수 있을 것이라 생각한다.

셋째, 통일이 발생할 수 있는 여러 종류의 사회적 갈등이나 문제, 혼란을 최소화할 수 있도록 대중매체, 스마트폰의 앱 등을 활용하여 남북한의 언어 뿐 아니라 의식주, 가정생활, 정치, 경제, 사회 문화 등의 생활전반에 대하여 쉽게 접할 수 있도록 해야 할 것으로 생각된다.

후속연구에서는 사전 중심의 용어 비교분석만이 아닌 북한이탈주민 인터뷰나 북한 신문가사, 북한잡지, 북한 조선중앙TV 등을 통한 북한주민들이 사용하는 생활용어나 신조어 등을 면밀히 분석하는 것도 필요할 것이다. 또한 이질화된 남북한 용어들을 어떻게 통일하면 좋을지에 대한 방법을 제시할 수 있는 연구들이 이루어져 통일 후 닦칠 수 있는 남북한 주민들의 혼란이나 갈등을 줄일 수 있도록 대비해야 할 것이다.

앞으로도 남북한 통일세대들이 서로 이해하고, 관계회복, 적응을 통한 사회통합과 발전에 기여할 수 있도록 통일대비 가정자원관리 및 소비생활 영역 학문에서의 노력이 이어져야 할 것으로 생각된다.

## 【참 고 문 헌】

- 1) 권순희(2012). 다문화 가정 학생을 위한 한국어 교재 개발-초등 과정의 토론문. 국제한국어교육학회 추계학술발표논문집.
- 2) 강동수(2008). 남북한 도로교통 용어 비교. 교통기술과정책, 5(2), 149-150.

- 3) 김광수(2009). 남북한 생물학용어의 사용 실태와 통일 방안. 인문노총, 24, 79-107.
- 4) 김석향(2012). 1990년 이후 북한주민의 소비생활에 나타나는 추세 현상 연구: 북한이탈주민의 경험담을 중심으로. 북한연구학회보, 16(1), 191-216.
- 5) 김승철(2006). 북한의 가정환경이 북한이탈주민의 남한사회 적응에 미치는 영향. 한국통일연구 11(1), 35-56.
- 6) 김정률·최근수(2003). 남북한 지질학 용어의 비교 분석. 한국지구과학회지, 24(8), 691-703.
- 7) 김혜정(2013). 남북한 언어 이질화와 그 극복을 위한 교육 방안-북한의 광고와 뉴스 담화의 화용적 분석 토대로. 한말연구, 33, 137-163.
- 8) 김재완(2003). 남북한 중등지리 교과서의 비교 연구. 한국지역지리학회지, 9(2), 153-168.
- 9) 김효정(2006). 통일을 대비한 남북한 중등 수학 교과서의 비교: 수학용어를 중심으로. 창원대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 10) 구성훈(2010). 남북한 초등 지리교육내용 비교 연구: 교과서 비교·분석을 중심으로. 경인교육대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 11) 국립국어원 <http://www.korean.go.kr/>
- 12) 콕미란(2006). 남북한 음악 용어의 비교 분석: 중등학교 교과서를 중심으로. 경희대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 13) 길병문·이재갑(2000). 남북한 수학 교과서 내용 비교 연구 I. -초등학교 6 학년 과정을 중심으로. 한국학교수학회지, 3(2), 47-58.
- 14) 남인숙(1999). 남북한 사회문화에 내재한 가부장성에 관한 연구. 북한연구학회보, 3(1), 173-196.
- 15) 네이버 국어사전.  
[http://krdic.naver.com/small\\_detail.nhn?docid=31062300&directAnchor=s311973p370089](http://krdic.naver.com/small_detail.nhn?docid=31062300&directAnchor=s311973p370089)
- 16) 네이버 북한사전 <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=2274763&cid=42251&categoryId=51122>
- 17) 네이버 지식백과.  
<http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=2274763&cid=42251&categoryId=51122>
- 18) 도홍렬(1999). 남북한 주민의 가족의식 비교. 북한연구학회보, 3(2), 83-96
- 19) 디지털 한글박물관.  
[http://www.hangeulmuseum.org/sub/future/unification/differ\\_han03.jsp](http://www.hangeulmuseum.org/sub/future/unification/differ_han03.jsp). 검색일자 2016. 02. 11
- 20) 문숙재·조성은(1996). 남, 북한 가정의 가사노동 사회화 실태에 관한 연구. 대안가정학회지, 34(4), 21-31.
- 21) 문화체육관광부(2013). 2013 여가백서. 문화체육관광부
- 22) 박경숙(2013). 북한의 출산력 변천과 사회적 요인. 한국인구학, 36(1), 125-154.
- 23) 박교식·이경화·임재훈 (2004). 남북한 초등학교 교과서의 분수 도입 방식 비교. 수학교육학연구, 14(4), 367-385.
- 24) 북한정보포털 사이트 북한용어사전 <http://nkinfo.unikorea.go.kr/nkp/term/termDicaryList.do>
- 25) 안지영(2011). 2000년대 북한 영화 속 일상생활에 나타난 여성상. 인제대학교 대학원 석사학위논문.
- 26) 이기영·이기춘·이은영·이순형·김대년·박영숙·최연실(2000). 탈북인을 통해 본 북한의 시간생활 실태 및 남한과의 차이점 분석. 한국가족자원경영학회지, 4(2), 57-73.
- 27) 이기춘·나종연(2007). 북한이탈주민의 북한과 남한에서의 소비생활경험 연구. 소비자정책교육연구, 3(2), 101-122.
- 28) 이광주(1994). 남북한 국민(인민)학교 산수 교과서 용어에 관한 비교 분석. 숭실대학교 통일정책대학원 석사학위논문.
- 29) 이경미(2001). 남북한 한의학 전문용어 비교: 국역 향약집성방을 중심으로. 한국정보관리학회 학술대회 논문집.
- 30) 이선자(2006). 초등실과에서의 남북한 실태 비



- 교를 통한 통일교육 전략. 제주교육대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 31) 이미경(2006). 탈북여성과의 심층면접을 통해서 본 경제난 이후 북한 여성의 지위변화 전망. 가족과 문화, 18(1), 33-55.
  - 32) 이상혁(2015). 한글간소화방안과 표음주의, 그 국어학사의 굴절-한글 맞춤법 통일안 형태주의와의 대립을 중심으로. 한성어문학, 34, 35-58.
  - 33) 이연숙·한지수·한영선·김하늬(2009). 한국 가족자원경영학회지에 게재된 연구의 경향 및 발전방향. 한국가족자원경영학회지, 13(3), 207-226.
  - 34) 이영신(2012). 우리나라와 북한의 생물 교과서 용어 비교 분석: 고등생물 6을 중심으로. 충남대학교 교육대학원 석사학위논문.
  - 35) 이지수(2009). 남북한 통계학 용어 비교. 한국 품질경영학회 춘계학술발표논문집.
  - 36) 이현복(1995). 남·북한 언어학 및 음성학 분야 학술 용어의 비교 연구. 한글학회, 229, 133-150.
  - 37) 이호성(2005). 남북한 화학 교과서 비교 분석 및 북한 화학 용어에 대한 이해도 조사. 조선대학교 교육대학원 석사학위논문.
  - 38) 임재훈·이경화·박경미(2003). 남북한 수학 교과서 영역별 분석 및 표준 수학 교육과정안 개발 연구(II): 남북한 초등학교 수학교과서의 구성과 전개방법 비교. 학교수학, 5(1), 43-58.
  - 39) 왕한석(1990). 북한의 친족용어. 국어학회지, 20, 168-202.
  - 40) 원호연(1994). 남북한의 표면해부학 용어 비교와 개정시안. 대한체질인류학회지, 7(2), 259-266.
  - 41) 윤명원(2000). 남·북한 음악용어의 비교. 한국전통음악학, 1, 341-363.
  - 42) 신성균·황혜정·박경미·강문봉·박문환(1997). 남북한 초등 학교 수학과 교육과정 및 교과서 비교 분석 연구. 수학교육학연구, 7(1), 159-170.
  - 43) 신현성(1999). 남북한 중등학교 수학과 교과과정 및 교과서 비교 분석 연구. 한국학교수학회지, 2(1), 31-41.
  - 44) 장길환(2001). 남북한 미술용어의 비교 연구. 한국고등직업교육학회지, 2(3), 393-404.
  - 45) 장해광(2004). 남북한 중등학교 수학과 교과과정 및 교과서 비교 분석 연구: 2002년 북한 교과서와 7차 교과과정 고등학교 교과서 중심으로. 계명대학교 교육대학원 석사학위논문.
  - 46) 전수태(1988). 북한 문화어의 한자어와 외래어. 국어생활, 15, 49-74.
  - 47) 전형호(2011). 독일통일에 비추어 본 한반도 통일준비에 관한 연구. 상지대학교 평화안보대학원 석사학위논문.
  - 48) 정순화·임정하(2014). 남북한 가족가치관의 비교고찰. 인간발달연구, 21(4), 97-127.
  - 49) 정미경(2008). 통일을 대비한 초등실과 가정생활교육 방안 (II). 한국실과교육학회지, 21(1), 129-152.
  - 50) 정미경·김유정(2008). 통일을 대비한 초등실과 가정생활교육 방안 (III). 한국실과교육학회지, 21(2), 157-177.
  - 51) 정미경·황희경(2007). 통일을 대비한 초등실과 가정생활교육 방안 (I). 한국실과교육학회지, 20(4), 145-170.
  - 52) 정순희(2007). 소비자학 분야 연구동향과 전망. 한국가정관리학회 창립30주년기념 학술대회자료집.
  - 53) 조순래(2003). 북한용어 소사전. 서울: 연합뉴스.
  - 54) 조재수(2008). 남북한비교사전. 경기: 한겨레출판.
  - 55) 최용기(2001). 남북한 국어 정책 변천사 연구. 단국대학교 대학원 박사학위논문.
  - 56) 최기호·김슬옹·장운업(2005). 남북간 정보화교육에 활용되는 IT 용어의 비교. 한국어정보학회 국제학술대회 자료집.
  - 57) 천용택·차중환(2002). 달라진 남한말과 북한말. 서울: 예가.

- 58) 천현후(2009). 남북한 중등학교 한국지리 용어 차이와 통합방안. 상명대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 59) 최택영·김인연(1998). 남북한 수학 교과서의 비교-북한의 고등중학교 (중등반) 기하를 중심으로. 한국수학교육학회지, 37(1), 35-54.
- 60) 통일부(2014). 민족공동체 통일방안. 보도자료.
- 61) 통일준비위원회(2014a). 사회문화, 정치·법제도분과 공개세미나 보도자료.
- 62) 통일준비위원회(2014b). 제3차 전체회의 보도자료.
- 63) 통일준비위원회 <http://www.pcup.go.kr/main.do>
- 64) 한겨레(2010.3.23). [북녘말] ‘꼭돈’과 ‘모대기다’ <http://www.hani.co.kr/arti/opinion/column/411550.html>.
- 65) 한명기·김태연·박기영·김봉성·이정주(2007). 남북한 신생아학 용어 비교. 대한주산의학회지, 18(2), 119-124.
- 66) 황인영(2007). 남·북한 사회과 교과서 내용 분석: 정치, 경제 교과서를 중심으로. 명지대학교 통일정책대학원 석사학위논문.
- 67) 허선(1995). 남북한 의학용어 비교. 아시아문화, (11), 203-212.

- 투 고 일 : 2016년 1월 1일
- 심 사 일 : 2016년 2월 5일
- 게재확정일 : 2016년 4월 3일